

纯英文名著分级阅读丛书

[俄] 克雷洛夫 / 著
Bernard Pares / 英译



1500-2000 单词

GEMS OF
KRYLOV'S
FABLES

克雷洛夫
寓言精粹

中国书籍出版社

纯英文名著分级阅读丛书

GEMS OF
KRYLOV'S
FABLES

克雷洛夫

寓言精粹
江蘇省圖書館
藏書章

1500-2000 单词

[俄] 克雷洛夫 / 著
Bernard Pares / 英译

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

克雷洛夫寓言精粹 = Krylov's Fables / (俄罗斯) 克雷洛夫著; 帕尔斯 (Pares, B.) 译.

—北京: 中国书籍出版社, 2007. 1

(纯英文名著分级阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1495 - 9

I. 克... II. ①克... ②帕... III. ①英语—语言读物
②寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160285 号

责任编辑 / 毕 磊

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.5

字 数 / 285 千字

版 次 / 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 ~ 8000 册

定 价 / 17.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

克雷洛夫 1769 年生于莫斯科一个清寒的军医官家庭，是俄国文学史上一位杰出的作家。他把寓言“提升到了极度的完美”（别林斯基），和古希腊的伊索、十七世纪法国的拉·封丹、十八世纪德国的莱辛一起，并列为世界四大著名寓言家。他创作的寓言，寓意深刻，含蓄幽默，反映出俄罗斯人冷静的智慧。

克雷洛夫的创作可分为前后两期。前期主要以讽刺戏剧为主，1804 年后开始大量创作寓言，共创作了 200 多篇。他的寓言题材广泛，形象生动，洋溢着民主主义思想。这些寓言讽刺统治者的淫威、贪婪和残忍（《狮子打猎》、《兽类的瘟疫》、《杂色羊》）及其纵容下属（《执政的象》、《鱼的跳舞》），揭露法庭的贪赃枉法（《狼和羊》、《农民和羊》），官僚的狼狈为奸、鱼肉人民以及人民的无权地位（《农民和河》、《梭鱼》、《野兽的会议》），隐喻贵族和人民的关系及前者的寄生性质（《鹰和蜜蜂》）。1812 年卫国战争期间，写了一些爱国主义的名篇，如《狼落狗窝》表明战争的人民性质和消灭敌人的决心，《乌鸦与母鸡》鞭笞与敌人同流合污的叛徒、在国难中唯利是图的贵族和商人。

克雷洛夫的寓言对劳动人民悲惨的遭遇表示深切的同情，对他们勤劳、勇敢、善良、智慧的品质，给以热情的赞颂。《鹰和蜜蜂》、《蜜蜂和蜘蛛》、《苍蝇和蜜蜂》等作品通过蜜蜂的形象歌颂

劳动人民埋头苦干、不为名利、勤勤恳恳为大众服务的崇高精神和品质。有些作品对农民的缺点，也作了讽刺，但这种讽刺却是善意和温和的。

克雷洛夫寓言突破了西方寓言仅借动物故事来做道德训诫的成规，把含有劝谕性的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。在艺术上，克雷洛夫寓言善于选择富有戏剧特征的情节，具有独特的幽默感。如蚂蚁大力士进城后的悲哀，狐狸法官对农民的判决……表现形式多种多样，语言简朴、幽默，却又和谐优美，很有韵味。总之，克雷洛夫的寓言具有强烈的现实性，其讽刺富于概括力，对普希金、涅克拉索夫、果戈理和谢德林等作家产生了很大的影响。

编辑的话

“纯英文名著分级阅读丛书”是一套精选的适合中学生阅读的世界经典名著，语言地道流畅，简约优美。为了准确划分出单词量，我们邀请了38位北京的在校中学生，请他们阅读本丛书。每册图书分别由3~4位同学阅读，最后综合这些同学划出的生词，加以注释，从而极大地方便了读者阅读本丛书。这样完全从实践中来，根据英文单词量的分级，给相应英语水平的读者提供流利阅读纯英文的范本，具有非常强的实用性、针对性。

在此，我们对下列同学为本丛书提供的帮助表示感谢。他们是：

人大附中分校	李恒沙	北京市西城外国语学校	黄 芃
人大附中分校	贾一平	北京市第二十七中学	穆京鹏
北京市第二中学分校	陈怡濛	北京市三帆中学	蔺思森
北京市第十二中学	孙晓琪	北京市八一中学	赵 迪
北京市中关村中学	张 晨	清华附中	侯 博
清华附中	刘康辰	清华附中	王 雪
清华附中	陈南西	北京市明光中学	高 磊
北京市明光中学	杨 硕	北京市明光中学	温 迪
北京市明光中学	赵梦君	北京市明光中学	刘默末
北京市明光中学	李 昂	北京市明光中学	王 冉

北京市第五十七中学	苏新然	北京市明光中学	李红云
北京市新源里中学	陆希宇	北京市新源里中学	赵 洋
北京市新源里中学	张 迪	北京市新源里中学	刘穆泓
人大附中	周一博	人大附中	郑 芸
北京市第一〇九中学	王 纯	北京市第五十七中学	闫刘美
北京市第一〇九中学	张 振	首都医科大学附属中学	宗 旋
首都医科大学附属中学	崔 由	首都医科大学附属中学	耿云皓
北京市西城外国语学校	周潇涵	北京市西城外国语学校	李秋子
北京市西城外国语学校	李 静	北京市西城外国语学校	郑伟杰
北京市第四十四中学	姜依延	北京市第四十四中学	李 维
北京市第四十四中学	李立雅	北京市第四十四中学	张浩林

CONTENTS

目 录

Crow and Fox	1
Oak and Reed	3
Crow and Fowl	5
A Little Box	7
Frog and Bullock	9
The Cornflower	11
Grove and Fire	13
Bullfinch and Hedgehog	15
Wolf and Lamb	16
Apes	19
Tom-Tit	21
The Ass	23
Two Pigeons	26
Eagle and Fowls	30
Lion and Leopard	32
The Plague of the Beasts	34

Dogs' Friendship	38
Wolf in the Kennels	41
The Brook	43
Fox and Marmot	45
Wayfarers and Hounds	47
Gadfly and Ant	48
Eagle and Bee	50
The Hare	52
Pike and Cat	53
Wolf and Cuckoo	55
Cock and Pearl	57
The Raven Chick	58
Elephant as Governor	60
Rich Man and Cobbler	62
Master and the Mice	65
Wolf and His Cub	67
Monkey	69
The Bag	71
Cat and Cook	74
Lion and Gnat	76
Gardener and Wiseacre	78
The Penitent Fox	80
Young Lion's Education	82

The Sapling	86
Geese	88
The Fly and the Coach	90
Eagle and Spider	92
Puppy	94
Eagle and Mole	95
Leaves and Roots	97
Wolf and Fox	99
Swan ,Pike and Crab	101
Pond and River	102
Sammy's Coat	104
Fire and Diamond	106
Hermit and Bear	108
The Peasant and the Snake	111
The Sightseer	113
Horse and Rider	114
The Peasants and the River	116
The Kind Fox	118
Beasts in Council	121
Soup of Master John	122
Mouse and Rat	124
Bullfinch and Pigeon	125
The Pearl Divers	126

Mistress and Her Two Maids	130
Stone and Worm	132
Mike among the Hives	133
Monkey and Mirror	134
Gnat and Shepherd	136
A Man and His Shadow	137
The Peasant and His Axe	138
Lion and Wolf	139
Dog, Man, Cat and Hawk	140
Lion and Fox	142
The Creeper	143
The Elephant in Favour	144
A Cloud	146
Fox as Architect	147
Wolf and Shepherds	149
Cuckoo and Wood-pigeon	150
Alcides	152
Apelles and the Young Ass	153
Boy and Snake	154
The Swimmer and the Sea	155
Ass and Rustic	156
Wolf and Crane	157
Bee and Flies	158

The Strong Ant	160
The Shepherd and the Sea	162
Snake and Master Will	164
Fox and the Grapes	165
Sheep and Dogs	166
Mike in the Net	167
The Boy and the Worm	168
The Industrious Bear	170
Lambkin	171
Mice in Council	173
Boulder and Diamond	175
Spendthrift and Swallow	177
The Young Roach	179
Peasant and Snake	182
Pig under the Oak	183
Spider and Bee	184
Fox and Ass	186
Fly and Bee	188
Snake and Lamb	190
Kettle and Pot	191
Wild Goats	193
Nightingales	195
Peasant and Sheep	197

The Miser	199
Poet and Millionaire	201
Wolf and Mouse	203
Two Dogs	204
Cat and Nightingale	206
Fishes Dancing	208
Crow	210
Lion Grown Old	213
Lion, Chamois and Fox	214
Peasant and Horse	216
Squirrel	218
Pike	220
Cuckoo and Eagle	222
Razors	223
The Ass and His Bell	225
Pop-a-Pop	227
Peasant and Fox	229
Dog and Horse	230
Owl and Donkey	231
Snake	233
Wolf and Cat	235
Bream	237
Waterfall and Brook	238

King Lion 's Bed	239
The Three Townies	241
Shepherd Sandy	243
Squirrel on His Wheel	244
Mice	246
Fox	248
Wolves and Sheep	250
Peasant and Dog	252
Two Boys	254
Lion and Mouse	256

Crow and Fox

How often have they told us, please, and always of no use that **flattery's**^① means and base? The flatterer in our hearts will always find a place.

God somehow sent the crow a little bit of cheese. The crow had perched upon a **fir**^②. She seemed to have settled down to enjoy her **provender**^③, but mused with mouth half-closed, the dainty bit still in it. Unhappily the fox came running past that minute. A whiff of scent soon brings him to a pause, and Reynard sights the cheese, and Reynard **licks**^④ his jaws. The rascal steals on tip-toe to the tree. He curls his tail, and gazing earnestly, he speaks so soft, scarce whispering each word:

“How beautiful you are, sweet bird! What a neck, and Oh!

① flattery *n.* 谄媚;奉承

② fir *n.* 冷杉

③ provender *n.* 食物

④ lick *vt.* 舔

What eyes! Like a dream of **Paradise**^①! Then, what feathers!
what a beak! And, sure, an angel's voice if only you would speak!
Sing, darling, don't be shy! Oh, sister, truth to tell, if you with
charms like these, can sing as well. Of birds you'd be the queen
adorable^②!"

The silly creature's head
turns **giddy**^③ with his praise.
Her breath, for very **rapture**^④,
swells her throat. The fox's soft
persuasion she obeys, and high
as crow can pitch she caws one
piercing note. Down falls the
cheese! Both cheese and fox
have gone their ways.



① paradise *n.* 天堂

② adorable *a.* 可爱的

③ giddy *a.* 晕眩的, 眼花的

④ rapture *n.* 着迷, 痴迷

Oak and Reed

An oak got talking with a reed one day:

"You certainly have cause of nature to complain, why, even a sparrow's weight for you is quite a **strain**^①. At even the slightest breeze that makes the **ripples**^② play. You quake as if you're **touched**^③ with blight. You bend and bow so **desolate**^④, indeed you are a sorry sight.

Now I, like Caucasus in all his pride and state. 'Tis little that the rage of Phoebus I abate. Laughing at **hurricanes**^⑤, beneath thunder's roar at ease, I stand as strong and straight, as though I bore a shield of peace inviolate.

For you each breath's a storm, for me the storm's a breeze. If only you were growing somewhere close, then in the depths of shade

① strain *n.* 负担

② ripple *n.* 涟漪, 细浪; 波纹

③ touch *vt.* 接触, 碰到

④ desolate *a.* 可怜的

⑤ hurricane *n.* 飓风, 暴风雨